CHAPTER I
INTRODUCTION

A. Background of the Study

The translation is not only changing words or texts from source language into target language, but it can also transfer the message or meaning clearly from source language into target language. The translation is the general term that refers to the transfer of thoughts and ideas from the source language (SL) to the target language (TL), whether the languages are in oral or written form Brislin (1976). So basically, translation is not only changing the source language from source language into target language but many things must be considered in translating something. Besides translating language, the translator must know and understand about culture in the target language. It means that the translator has to translate a word or a sentence that contains the cultural aspect of the target language.

Translation activities have some things that need to be considered, for example, is the word choice, word choice is very important in translation because it determines whether translation is acceptable and readability or not. According to Peter Newmark in his book *A Textbook of Translation* (1988:6) "Translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describes them- here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified; secondly, translation is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage"

Many forms of translations are found not only in written but also in spoken. The form of written subtitle can be found in book, novel, journal, etc. Many novels are translated from source language to target language, such as

the series of *Harry Potters, Lord of The Rings, The Hunger Games, Twilight*, etc. Another example of written translation can be found in many books. This translation is very important for educational purposes, because it translates books from source language to target language, so it can be used in many countries. Another example of written translation is the subtitle, as people know, many movies has good market in many countries, in this issues translation is used to translate source language from the movie into the target language, so, the movie can be enjoyed by people in many countries even though the movie is in a foreign language. Another form of translation is spoken translation, this translation can be found commonly on television or youtube, or sometimes it can be found in real life such as in speech and public lectures. Basically, this translation needs someone who is already mastered on source language and target language, because the translator should translate at the same time as the speaker.

In this research, the writer focuses on the subtitling translation of the movie. Hassanpour (2011) points out, "subtitling is the written translation of the spoken language (source language) of a television program or film into the language of the viewing audience (target language): the translated text usually appears in two lines at the foot of the screen simultaneously with the dialogue or narration in the source language. Watching movies is mostly everyone's favorite activity today movies are the most interesting entertainment, because we can find a lot of experiences while watching movies. There are some aspects that you can't find in book or theater but you can find them in movies. If the movie is good enough for the international market, the movie should have a subtitle in it. Subtitles can be one of the most important parts of a movie because if the subtitle is bad, some parts in movies can't be deliver clearly and perfectly. So, in subtitling movies, the translator should have good skills and good knowledge about the source language and target language.

The translation uses clear and acceptable words so the main purposed of the movie can be delivered to the people who watch it. It needs good methods to get a good subtitle in the movie. Many translation methods can be applied by the translator. Newmark (1988) in his book has mentioned some translation methods that are commonly found in translation such as word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiom translation, and communicative translation.

Here, the researcher gives an example analysis of the translation method used in some scenes of *the jumanji : Welcome to the Jungle* movie as follows:

SL: Im your **vallet**
TL: aku adalah **pelayanmu**

On the data above, there is a bold-type sentence that show the adaptation method. Because the translator adaptation the nearest meaning from the source language into the target language, so the reader can understand the meaning easily. In SL, **vallet** means a person to employed to park cars, and in TL translated into **Pelayanmu**. So, in this situation the translator finds the most suitable meaning from the source language that translated to the target language. This scene has also a little spice of humor.

This research focuses on analyzing the translation methods are used in *Jumanji: Welcome to The Jungle* English to Indonesia subtitle. This research will be difficult because there are many differences between English and Indonesia language systems and the culture. A good translation is not only to fix the differences in system and culture, but also the translator should be able to deliver implicit messages from the source language into the target language in the movie.

B. Limitation of the Study

As mentioned in the background of study, the research focuses on analyzing the translation method is used in subtitling *Jumanji: Welcome to The Jungle*. To be more specific, this research aims at analyzing the subtitling methods, whether the method is appropriate or not with the system, and the culture between the source language and target language. In this research, the researcher focuses on classifying the translation method by using the classification of translation method by Peter newmark (1988) and the theory of readability by Gilliand (1968). The data of this research are the English subtitle and Indonesian subtitle in the movie *Jumanji: Welcome the the Jungle*.

C. Problem Statement

Based on the background of the study above, the researcher intends to propose the statements below:

1. What are translation methods applied in *Jumanji: Welcome to the Jungle* movie?

2. How is the readability level of Indonesian subtitle in *Jumanji: Welcome to the Jungle* movie?

D. Objective of the Study

Based on the problem statements above, the objective of the study of this research as follows:

1. To classify the translation method that applied in *Jumanji: Welcome to the Jungle* movie.

2. To investigate the subtitle readability level of the Indonesia subtitle *Jumanji: Welcome to The Jungle* movie.

E. Benefit of the Study

This research result can be divided into theoretical and practical benefit

1. Theoretical

   This research will be useful for the development of linguistics, in the field of translation. The classification of the translation methods hopefully can be useful for the other researcher if they want to research the same and related topic.

2. Practical benefits.

   a. For the researcher, this research is made as one of the requirements to get a master's degree in English education. This research is also giving more knowledge about the translation methods.

   b. For the reader, this research can be useful for English learners in general, especially for translation methods. This research also allows the other researcher to develop more about the translation methods.

F. Research Paper Organization

This paper contains 5 chapters of this research. Each chapter has a different type of discussion of the issues.

The first chapter consists of the background of study, problem statement, the objective of the study, limitation of study, the benefit of the study, and research paper organization.

The second paragraph focuses on the theory that has been conducted and the theory that related to the issues, the second chapter elaborates on the previous study, theoretical review, and theoretical framework.

The third chapter presents research method, research type, research object, research data and data source, the technique of data collection, data validity, the technique of data analysis, and presenting the result of data analysis.

The fourth chapter presents research findings, discussion, and limitations. In this chapter, the researcher attempts to classify the findings according to its methods in translation and investigate subtitle readability levels.

The fifth chapter is the conclusion, implication, and suggestion of the research. In this chapter, the researcher concludes with the implication of the study. And the last the researcher gives suggestions for some researchers.